

IZBORNA SKUPŠTINA DRUŠTVA / *Wahlversammlung der Gesellschaft*



običaja i jela pod nazivom Gastroadvent Njemačke. U 19 sati na istom mjestu održana je skupština a u 20 sati počela je zabava koja je trajala do kasno u noć.

Na skupštini izvješća su podnijeli predsjednik prof. dr. Zoran Ribarović, Gloryan Grabner dopredsjednik ogranka Makarske, Ivan Ivčević predsjednik Klastera za EU-aplikacije, Ana Mijan predsjednica Klastera za promicanje učenja stranih jezika, Ivana Erceg

Izborna skupština društva održana je na 1. Advent 2. prosinca 2012. U organizaciji Olje Martinović su novinari 12 sati u restoranu Velum upalili prvu adventsku svijeću na prezentaciji njemačkih adventskih

voditeljica programa „Language in Use Institute“. Za predsjednika društva ponovno je izabran prof. dr. Zoran Ribarović a potvrđen je i mandat svim članovima Upravnog i Nadzornog odbora. Skupština je završila



proglašenjem zamjenika župana Splitsko-dalmatinske županije Viska Haladića počasnim članom Društva. Gospodin Haladić zahvalio se na tom priznanju i u jednom srdačnom izlaganju iskazao spremnost da i ubuduće zdušno podržava rad Društva i u tom smislu rado je prihvatio biti pokrovitelj projekta „Language in Use Institute“.

U okviru zabavnog dijela večeri nastupili su vrlo uspješno polaznici



Podijeljene su povelje za članstvo i zahvalnice za rad / *Ebenso wurden Urkunden für Mitgliedschaft und Danksagungen verliehen:*

20 godina / Jahre

Helmut Gomolzig, Matko Ilijić, Branimir Lukšić, Marijan Maroević, Jakša Miličić, Darko Ribarović, Vera Ribarović, Branko Roglić, Vjeka Roglić, Milivoj Roje

15 godina / Jahre

Helmut Jawurek, Nada Katušić, Maria-Luise Mihovilčević

10 godina / Jahre

Bruno Baumgarten, Stjepan Čubelić, Vjera Dužević, Karlo Grenc, Jadranka Kalebić, Igor Kalebić, Ljiljana Kulušić, Neven Kulušić, Jadranka Matić, Silvana Milanović, Tamara Plastić, Duško Ramić, Elizabeta Roje, Nikša Smoje, Boris Tokić, Ružica Turić

Zahvalnice / Danksagungen

Ivana Erceg, Irena Filipec-Ursić, Antonela Jelić, Livia Jelinović, Viviana Jepure, Katja Jurčević, Ivana Kovačević, Milena Lejo, Sara Marin, Anđela Medvidović, Ana Mijan, Olga Moretti, Darko Ribarović, Nikša Smoje, Ivan Tadić, Ante Tomáš, Karmen Vilović, Tonio Vitaljić, Ante Vukić, Katarina Vuknić, Jozo Vukorepa



škole njemačkog jezika Delfin sa zabavnim skečom „Bavorska gostionica - Zum goldenen Faß“. Atrakcija večeri je mješoviti ansambl Slobodna Dalmacija. Za ples i dobro raspoloženje pobrinuo se tradicionalni bend Danijelov & Letilović.

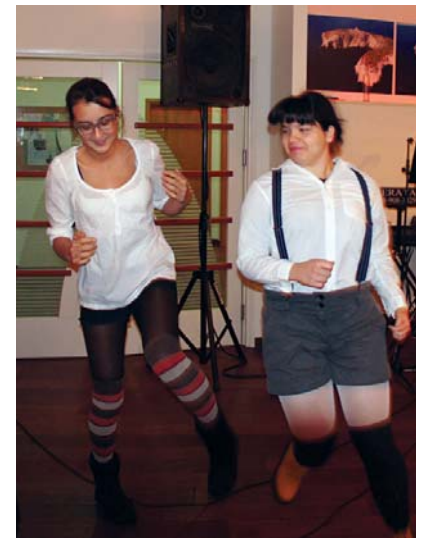
Die Wahlversammlung der Gesellschaft wurde am 2. Dezember 2012, dem ersten Advent abgehalten. Unter der Organisation von Olja Martinović zündeten die Journalisten im Restaurant Velum die erste Adventskerze während der Präsentation deutscher Adventsbräuche und Gerichte unter dem Namen Gastroadvent Deutschland an. Um 19 Uhr wurde an derselben Stelle die Versammlung abgehalten während um 20 Uhr die Feier begann, die bis spät in die Nacht dauerte.

Auf der Versammlung wurden Berichte vorgetragen von Prof. Dr. Zoran Ribarović, von Gloryan Grabner, dem Vizepräsidenten der Zweigstelle Makarska, ebenso von Ivan Ivčević, dem Vorsitzenden des Cluster für EU-Applikation, von Ana Mijan, Vorsitzende des Clusters für Förderung des Fremdsprachenlernens und von Ivana Erceg, Leiterin des Programms „Language in Use Institute“.

Als Vorsitzender der Gesellschaft wurde erneut Prof. Dr. Zoran Ribarović gewählt und ebenso wurde das Mandat für alle Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder bestätigt.

Die Versammlung endete mit der Ernennung des stellvertretenden Gespans der Gespanschaft von Split-Dalmatien Visko Haladić zum Ehrenmitglied der Gesellschaft. Herr Haladić bedankte sich für diese Anerkennung und zeigte in einem sehr herzlichen Vortrag seine Bereitschaft, auch in Zukunft die Arbeit der Gesellschaft zu unterstützen und in diesem Sinne übernahm er gerne die Schirmherrschaft für das Projekt „Language in Use Institute“.

Was den unterhaltsamen Teil des Abends betraf, traten mit großem Erfolg Teilnehmer der Schule der deutschen Sprache Delfin mit dem unterhaltsamen Sketch „Bayerische Gaststätte - Zum goldenen Faß“ auf. Die Attraktion des Abends war das gemischte Ensemble Slobodna Dalmacija. Für Tanz und gute Laune sorgte traditionell die Band Danijelov&Letilović.



Antonela Jelić, Katarina Vuknić, Livia Jelinović, Karmen Vilović, Sara Marin, Ivan Tadić, Anđela Medvidović, Ivana Kovačević.

LANGUAGE IN USE INSTITUTE

Profesorica Ivana Erceg predstavila je program Klastera za promicanje učenja stranih jezika "Language in Use Institute". Projekt se zasniva na **suradnji** sa zemljama članicama Europske unije i ima za cilj omogućiti građanima dostupnost internacionalnih događanja i aktivnosti na kulturnom, društvenom i športskom polju te na taj način osigurati praktičnu primjenu znanja stranih jezika. Language in Use Institute ostvario je inicijalne kontakte sa kulturnim institucijama iz zemalja Europske unije te će u 2013. godini započeti sa organizacijom gostovanja na temu europske nematerijalne kulturne baštine. Na taj način Language in Use Institute približit će našim građanima kulturne specifičnosti i osobitosti svake pojedine države članice i postati svojevrsnim ambasadorom europske kulturne raznolikosti.



Profesorica Ivana Erceg predstavila je program Klastera za promicanje učenja stranih jezika "Language in Use Institute". Projekt se zasniva na **Zusammenarbeit** mit allen Mitgliedstaaten der Europäischen Union und hat zum Ziel, unseren Bürgern eine Vielzahl von internationalen Aktivitäten und Ereignissen im kulturellen, sozialen und sportlichen Bereich anzubieten, wobei ihre Fremdsprachenkenntnisse praktisch anzuwenden sind. In diesem Sinne hat das Institut schon Erstkontakte mit europäischen Kultur-Institutionen aufgenommen. In 2013 fängt das Institut mit Organisation der Gastvorlesungen und Ausstellungen zum Thema Immaterielles Kulturerbe. Auf diese Weise wird das Language in Use Institute unseren Bürgern kulturelle Besonderheiten einzelner EU-Ländern präsentieren und zum regionalen Repräsentanten der europäischen kulturellen Vielfalt werden.

ANSAMBL SLOBODNA DALMACIJA / *Ensemble Sobodna Dalmacija*

Ansambel Slobodna Dalmacija osnovan je 2001. godine kao muški a od 2002. djeluje kao mješoviti sastav. Ansambel je nastupao na velikom broju raznih manifestacija u zemlji i inozemstvu. Od 2008. godine sastav vodi profesor Denis Bašić. Izdali su i dva albuma na CD-u (Dalmacija, Dalmacija i autorski CD pod nazivom Fuškajica.)

Das Ensemble Slobodna Dalmacija wurde im Jahr 2001 als Männerensemble gegründet und seit 2002 wirkt es als gemischtes Ensemble. Es trat bei zahlreichen Veranstaltungen sowohl hier als auch im Ausland auf. Seit 2008 wird es von Professor Denis Bašić geleitet. Sie veröffentlichten auch zwei Alben auf CD (Dalmacija, Dalmacija und eine Autoren CD mit dem Namen Fuškajica.)



Denis Bašić, Davorka Kačunić, Silvana Savić, Ružica Kovač, Marija Garbin, Anela Perić Bašić, Rikardo Kovač, Neven Čatipović, Ivo Kušeta, Šime Čerina, Milivoj Ivanišević



Dean Bašić rođen je 1966. godine u Splitu. Profesor je glazbene kulture. Ima privatnu glazbenu školu AMADEUS u Splitu, koju pohađa 150 učenika. Planira suradnju sa zemljama iz EU.

Dean Bašić ist im Jahre 1966 in Split geboren. Er ist Professor der Musiklehre. Er ist Eigentümer der privaten Musikschule AMADEUS aus Split, die 150 Schüler besuchen. Er plant Zusammenarbeit mit Länder der EU.

KOPIRING

Kopiring d.o.o. Split je dugogodišnji pokroviteljski član Hrvatsko-njemačkog društva Split. Ovu tvrtku osnovao je 1992. godine gospodin Ante Vukić. Osnovna djelatnost je kopiranje i umnožavanje tehničke dokumentacije. Od 2009. godine tvrtku je preuzeo njegov sin Tomo Vukić. Tvrtka Kopiring raspolaže najmodernijom opremom. Pored klasične opreme za kopiranje, automatsko formatiranje, meki i tvrdi uvez u prvi plan dolazi oprema za skeniranje i print u boji i c/b-tehnici na papirima raznih vrsta do

Kopiring GmbH Split ist langjähriger Schirmherr und Mitglied der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split. Die Firma wurde 1992 von Herrn Ante Vukić gegründet. Die Haupttätigkeit ist das Kopieren und Vervielfältigen technischer Dokumentation. Seit 2009 hat sein Sohn Tomo Vukić die Firma übernommen.

Die Firma Kopiring verfügt über modernste Ausrüstung. Neben klassischer Ausrüstung zum Kopieren, automatischen Formatieren und weichen und harten Einband steht an erster Stelle die Scanner- und Druckausrüstung in Farbe und s/w-Technik auf Papier verschiedenster Art bis zu einer Breite von 1,05 m und einer Länge bis zu 50 m. Seit letztem Jahr verfügt die Firma auch über einen modernen



širine 1,05 m i dužine do 50 m. Od prošle godine tvrtka raspolaže i modernim printerom u boji za plakate i velike formate i to širine do 1,50 m i dužine do 50 m na raznim materijalima kao i cerada (baner), sjajne i polusjajne te rupičaste naljepnice, tekstil, zidne tapete, poliester folije i umjetnička platna.

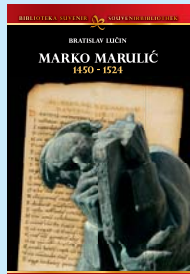


Farbdrukker für Plakate und Großformate und zwar mit einer Breite von bis zu 1,50 m und einer Länge von bis zu 50 m für verschiedenste Materiale sowie Planen (Banner), Glanz- und Halbglanzaufkleber sowie löchrige Aufkleber, Textil, Wandtapeten, Polyesterfolien und Kunstleinen.



Ante Vukić (Blizna Gornja – trogirski zagora 1953.). Slika od 1973. godine. Član HDLU (Hrvatskog društva likovnih umjetnika). Od 1983. samostalno izlagao 48 izložbi u zemlji i inozemstvu. Sudionik mnogih likovnih kolonija. Do sada ilustrirao i uredio monografiju Ante Vukić 1998. godine, ilustrirao zbirku pjesama "Bogata oproštajima" Irene Grubišić-Čabo 2000. godine, te knjigu Marko Marulić. Voditelj likovne sekcije Hrvatsko-njemačkog društva Split.

Ante Vukić (Blizna Gornja – Hinterland von Trogir, 1953). Bild aus dem Jahre 1973- Mitglied der HDLU (Hrvatsko društvo likovnih umjetnika – Kroatische Gesellschaft bildender Künstler). Seit 1983 48 selbständige Ausstellungen im In- und Ausland. Teilnehmer zahlreicher Künstlerkolonien. Bis heute illustrierte und bearbeitete er die Monographie Ante Vukić (1998), illustrierte die Gedichtsammlung „Bogata oproštajima“ („Reich an Abschieden“) von Irena Grubišić-Čabo im Jahre 2000 sowie das Buch über Marko Marulić. Leiter der künstlerischen Abteilung der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split.



NOVI PREDSEDNIK / *Der neue Präsident*

Njemačka je 19. ožujka 2012. godine izabrala novog predsjednika. Joachim Gauck izabran je u njemačkom parlamentu kao kandidat svih političkih stranaka (CDU, CSU, FDP, SPD i Zeleni) osim stranke (bivših) istočnonjemačkih socijalista. Široka politička i općenito javna podrška dovoljno govore o osobi u koju Nijemci imaju povjerenje i duboko poštovanje. Joachim Gauck je rođen 1940. godine u Rostocku. Služio je kao luteranski pastor i aktivist za građanska prava. Kao suosnivač i glasnogovornik Novog foruma vodio je oporbu tadašnjem socijalističkom pokretu u Istočnoj Njemačkoj. Nakon pada socijalizma bio je povjerenik njemačkog parlamenta za arhivu bivše obavještajne službe Stasi.

Gauck je potpisnik Praške deklaracije o savjesti Europe i komunizmu 2008. godine te Deklaracije o zločinima komunizma 2010. godine.



**„Moramo moći vjerovati u ono što smo već jednom uspjeli i onda će nam i snaga porasti“
“Wir müssen an das glauben können was wir schon mal gekonnt haben dann werden uns Kräfte zuwachsen.“
Joachim Gauck**

Deutschland wählte am 18. März 2012 den neuen deutschen Bundespräsidenten. Joachim Gauck wurde im Bundestag als Kandidat aller politischen Parteien (CDU, CSU, FDP, SPD und Die Grünen), außer der Partei der ehemaligen ostdeutschen Sozialisten – Die Linke, gewählt. Die breite politische und allgemeine öffentliche Unterstützung spricht genug von der Person zu der die Deutschen großen Respekt und großes Vertrauen haben.

Joachim Gauck wurde 1940 in Rostock geboren. Er wirkte als lutherischer Pastor und Menschenrechteaktivist. Als Mitgründer und Sprecher des Neuen Forums leitete er die Opposition dem damaligen sozialistischen Regime in Ostdeutschland. Nach dem Zerfall des Sozialismus war er Baufrachter des Bundestags für die Archive der STASI.

Gauck ist Unterzeichner der Prager Erklärung zum Gewissen Europas und zum Kommunismus aus 2008., sowie der Erklärung über die Verbrechen des Kommunismus aus 2010.

DasParlament

BLAGOSTANJE BEZ RASTA? / *Wohlstand ohne Wachstum?*

Prije 40 godina Club of Rome objavio je izvještaj "Granice bez rasta".

Pored pitanja što se podrazumijeva pod blagostanjem i kvalitete života i kako isti mogu biti izmjereni, kruže rasprave oko toga koja vrsta rasta je potrebna kako bi se usrećilo što više ljudi. Pritom se ni prirodni resursi ne smiju nepovratno potrošiti niti okoliš uništiti.

Jesu li mentaliteti ljudi ili je to "priroda" kapitalističkog sistema, njegove logike proizvodnje koja potiče profit?

Blagostanju bez rasta je potrebna ravnomjerna raspodjela prihoda.

Vor 40 Jahren veröffentlichte der Club of Rome den Bericht "Grenzen des Wachstums".

Neben den Fragen, was unter Wohlstand und Lebensqualität gemeint ist und wie sie entsprechend gemessen werden können, kreisen die Diskussionen darum welche Art von Wachstum notwendig ist, um möglichst viele Menschen "glücklich" zu machen. Dabei dürfen natürliche Ressourcen nicht unwiederbringlich aufgebraucht und die Umwelt zerstört werden.

Sindes Mentalitäten von Menschen oder ist es die "Natur" des kapitalistischen Systems an sich, seine profitgetriebenen Produktionslogiken?

Wohlstand ohne Wachstum braucht gleichmäßige Einkommensverteilung.

UKINUTI NEZAPOSLENOST / *Arbeitslosigkeit abschaffen!*

Ustav svakom građaninu garantira pravo na rad. U praksi, pogotovo u doba recesije, to znači da zaposleni strepe da ne postanu tehnološki višak, a nezaposleni su u depresiji i uglavnom bezuspješno isčekuju da se zaposle preko Zavoda za zapošljavanje. Nezaposleni se uglavnom postepeno udaljavaju od društva i povlače u sebe. U biti zaposleni i nezaposleni žive nesretno, a time i nezdravo.

Da li bi trebala biti utopija kazati "Ukinimo nezaposlenost!?" Doprinos za zapošljavanje zamijenimo Doprinosom za zaštićeni rad, koji predstavlja prihod jednom javnom poduzeću, nazovimo ga npr. "Tranzicija d.o.o.". Svi nezaposleni koji žele raditi mogu se zaposliti u tom poduzeću. Ovo poduzeće može biti i subvencionirano iz proračuna, posebno kada bi država dala inicijalna sredstva za programe koji još nisu došli na red, ali bi imali i svoj vlastiti prihod od rada svojih zaposlenika.

Radeći u ovom poduzeću ljudi bi imali zadovoljstvo rada, učenja, usavršavanja i druženja. Rad bi ih povezao s realnim i javnim gospodarstvom, koji bi ih upoznao i preuzeo kada se za to stvore uvjeti. Oni koji bi se trudili mogli bi zaraditi i više, ali bi općenito razina plaća bila niska, kako bi poduzeće moglo biti ekonomski opravdano i kako se zaštićeni rad ne bi pretvorilo u stalno zaposlenje. Ipak svi radnici bili bi sigurni a time i sretniji i zdraviji. Tada bi se zbilja moglo govoriti o ustavnoj garanciji prava na rad.

Tko se ne bi zaposlio u ovom poduzeću ne bi se ni trebao smatrati nezaposlenim. Realno i javno gospodarstvo lakše bi u ovoj situaciji mogli provoditi svoje mjere unapređenja poslovanja, što bi sve skupa dovelo i do napretka čitavog društva.

Vođenje jednog ovakvog poduzeća trebalo bi povjeriti vrhunskim menadžerima koji bi znali kreirati ovaj zaštićeni rad, surađivati usko s realnim i javnim gospodarstvom i modernim programima unapređivati radne sposobnosti svojih zaposlenika i pripremiti njihovu tranziciju ka stalnom zaposlenju ili samozapošljavanju.

Posredovanje u zapošljavanju trebale bi preuzeti privatne agencije koje bi mogle biti i specijalizirane za pojedinu granu realnog i javnog gospodarstva.

U realizaciji ovog modela prvi korak bi mogao biti formiranje jedne grupe eksperata koji bi predložili potrebnu zakonsku regulativu. Prvi grad koji prihvati ovaj model zapošljavanja predstavljao bi pilot projekt, a tek na njihovim saznanjima i iskustvima mogao bi model dobiti i širu primjenu.

Das Grundgesetz garantiert jedem Bürger das Recht auf Arbeit. In der Praxis, vor allen Dingen in der Zeit der Rezession, bedeutet dies, dass die Beschäftigten fürchten, zum Überschuss an Arbeitskräften zu werden und die Arbeitslosen sind deprimiert und erwarten meist erfolglos über das Arbeitsamt eine Arbeit zu finden. Arbeitslose distanzieren sich nach und nach von der Gesellschaft und ziehen sich in sich zurück. Eigentlich leben Beschäftigte und Arbeitslose unglücklich und somit auch ungesund.

Ist es utopisch zu sagen, „Schaffen wir die Arbeitslosigkeit ab!?“ Ersetzen wir den Arbeitslosenversicherungsbeitrag durch den Arbeitsschutzbeitrag, der das Einkommen eines öffentlichen Unternehmens darstellt, nennen wir es z.B. „Tranzicija GmbH“. Alle Arbeitslosen, die arbeiten möchten, können in diesem Unternehmen arbeiten. Dieses Unternehmen kann auch aus dem Budget subventioniert werden, vor allen Dingen wenn der Staat initiale Mittel für die Programme bereitstellen würde, die noch nicht an die Reihe gekommen sind, doch sie hätten auch ihr eigenes Einkommen von der Arbeit ihrer Beschäftigten.

Menschen, die in diesem Unternehmen arbeiten würden, wären zufrieden aufgrund der Beschäftigung, des Lernens, der Weiterbildung und des Beisammenseins. Die Arbeit würde sie mit der Real- und der öffentlichen Wirtschaft verbinden, die sie kennen lernen und später übernehmen würde, wenn dafür die Bedingungen geschaffen sind. Diejenigen, die sich bemühen würden, könnten mehr verdienen, doch das Einkommen allgemein wäre niedrig, damit das Unternehmen wirtschaftlich gerechtfertigt ist und damit die geschützte Arbeit nicht zur Festanstellung würde. Trotzdem wären alle Arbeiter abgesichert und somit auch glücklicher und gesünder. In diesem Fall könnte in der Tat von einer Arbeitsgarantie durch das Grundgesetz gesprochen werden.

Wer nicht in diesem Unternehmen arbeiten würde, dürfte nicht als arbeitslos angesehen werden. Die Real- und öffentliche Wirtschaft könnten in dieser Situation leichter ihre Maßnahmen zur Geschäftsförderung durchführen. All dies würde zur Prosperität der gesamten Gesellschaft führen.

Die Führung eines solchen Unternehmens sollte erstklassigen Managern anvertraut werden, die diese geschützte Arbeit zu kreieren wüssten, die eng mit der Real- und der öffentlichen Wirtschaft zusammenarbeiten würden, die durch moderne Programme die Arbeitsfähigkeiten ihrer Beschäftigten fördern würden und ihren Übergang zu einer Festanstellung oder einer selbständiger Beschäftigung vorbereiten würden.

Die Arbeitsvermittlung sollte von Privatagenturen übernommen werden, die auch auf einzelne Zweige der Real- und öffentlichen Wirtschaft spezialisiert sein könnten.

In der Realisierung dieses Modells könnte der erste Schritt die Formierung einer Expertengruppe sein, die die notwendigen Gesetzesregelungen vorschlagen würden. Die erste Stadt, die ein derartiges Beschäftigungsmodell annehmen würde, würde ein Pilotprojekt darstellen und erst mit ihren Erkenntnissen und Erfahrungen könnte dieses Modell eine breite Anwendung finden.